

Кристине Нёстлингер
Рассказы про
Франца и дружбу



Рассказы про Франца

Кристине Нёстлингер

Рассказы про Франца и дружбу

ИД "КомпасГид"

1984

УДК 821.112.2(436)-053.5
ББК 84(4Авс)

Нёстлингер К.

Рассказы про Франца и дружбу / К. Нёстлингер — ИД
"КомпасГид", 1984 — (Рассказы про Франца)

ISBN 978-5-00083-182-3

Заключительная книга из коллекции рассказов про Франца посвящена главному в его жизни, чему в общем-то посвящены все предыдущие книжки, – дружбе. Классик австрийской детской литературы Кристине Нёстлингер сочиняла истории об этом герое на протяжении 30 лет, и в каждой из них подчёркивала: друзья для него – чрезвычайно важны. Родители, бабушка и даже брат Йозеф любят Франца просто потому, что им вроде бы так положено, а вот теплые отношения с одноклассником Эберхардом и лучшей подругой Габи – плод его стараний. Особенно с Габи – уж очень та своенравна! Накануне своего девятого дня рождения Франц находит нового друга – друга с первого взгляда. Точнее – подружку. И понимает, что если ты чувствуешь себя другом кому-то, то всегда готов выручить, даже если вы знакомы всего один день. Девочка Эльфи помогает дедушке в аптеке, но почему-то не говорит, а только молча отдаёт нужный товар. Но разве это препятствие? Франц сразу понимает, что хочет пригласить Эльфи в гости и познакомиться с ней ближе – вопрос только в том, что об этом подумает Габи. Само собой, как и в прошлых книгах, всё закончится хорошо – но совсем не так, как думал любимый всеми герой. «Рассказы про Франца» – это идеальное чтение для тех, кто только начинает читать. Всего в серии девятнадцать книг, «Рассказы про Франца и дружбу» – девятнадцатая в коллекции. «Рассказы про Франца» стали лучшей книгой 2013 года по версии сайта «Папмамбук». Кристине Нёстлингер – австрийская детская писательница, автор более ста книг для детей и подростков. Её творчество отмечено десятками наград, среди которых премии им. Х. К. Андерсена, памяти Астрид Линдгрен. Книги Нёстлингер переведены на 40 языков.

УДК 821.112.2(436)-053.5

ББК 84(4Авс)

ISBN 978-5-00083-182-3

© Нёстлингер К., 1984

© ИД "КомпасГид", 1984

Содержание

Целый ворох проблем	7
Ниже на целую голову!	11
Конец ознакомительного фрагмента.	14

Кристине Нёстлингер

Рассказы про Франца и дружбу

«Freundschaftsgeschichten vom Franz» by Christine Nöstlinger

© Verlag Friedrich Oetinger GmbH, Hamburg 1984

© Толстая Е. В., иллюстрации, 2017

© Комарова В. В., перевод, 2017

© Издание на русском языке. ООО «Издательский дом «КомпасГид», 2017

Целый ворох проблем

Францу Фрёстлю скоро девять лет. Он живёт с мамой, папой и братом в Заячьем переулке. Брата зовут Йозеф, и он на шесть лет старше Франца.

В общем-то, в жизни Франца всё хорошо. Но проблемы тоже есть, и немало.

Больше всего неприятностей Францу доставляет его голос. Он становится тонким и писклявым, когда Франц волнуется. А если Франц волнуется очень сильно, голос совсем пропадает.

Ещё Франца огорчает то, что он очень маленький. Хотя скоро он будет уже третьеклассником, его часто спрашивают: «А в школу ты уже ходишь, малыш?»

Но теперь, по крайней мере, никто не называет его «малышкой». Раньше Францу приходилось слышать такое почти каждый день. Однако с тех пор, как нос у него стал длиннее, а рот – шире, на девочку он больше не похож.

С дружбой у Франца тоже есть проблемы. Самая старая из них – это его старший брат. Францу очень хочется однажды сказать:

– Мой лучший друг – это мой брат Йозеф!

Только Йозеф и не думает быть лучшим другом Франца. Он называет его «клопом», «карликом» и «писклёй», никогда с ним не играет и никуда его не берёт. Даже если об этом просят мама или папа.

«Клоп будет камнем висеть у меня на шее», – говорит он.

Мама утверждает, что на самом деле Йозеф Франца очень любит.

– Просто он сейчас в таком ершистом возрасте, – говорит она.

Франц каждый раз спрашивает:

– А долго длится этот возраст?

– Будем надеяться, что недолго, – отвечает мама.

Так она говорит уже много лет. Франц слышал это «недолго» тысячу раз и давно перестал в него верить.

Перед сном, уютно закутавшись в одеяло, Франц часто воображает себе другого Йозефа – своего лучшего друга.



Йозефа, который строит вместе с ним из «Лего» собор Святого Штефана¹, объясняет сложные задачки и берёт с собой в бассейн и на каток.

Иногда этот другой Йозеф Францу даже снится. После таких чудесных снов Франц просыпается совершенно счастливым.

И думает так: «У меня есть брат, и он мой лучший друг. Это главное. А снится он мне или есть на самом деле – это почти не важно!»

«К тому же, – говорит себе Франц, – в настоящей жизни у меня есть два лучших друга. Этого достаточно!»

Лучшие друзья Франца – Габи Грубер и Эберхард Мост.

Габи живёт с Францем в одном доме, в соседней квартире. После школы Франц идёт к Габи и остаётся у неё, пока его родители не придут с работы.

Франц любит Габи. Габи тоже любит Франца. Иначе бы не повторяла так часто:

– Когда нам исполнится восемнадцать, мы поженимся, и у нас будет шестеро детей!

Но Францу с Габи нелегко. Она бывает очень капризной. И всегда всё должно быть по-её! Если Франц не делает того, что хочет Габи, она ужасно злится.

За это Габина мама её ругает. И тогда Габи приходит просто в дикую ярость и кричит:

– Из-за тебя, лилипут несчастный, мама всё время на меня ругается!

Так что Франц предпочитает послушно делать всё, что хочет Габи.

Эберхард Мост в школе сидит с Францем за одной партой.

¹ Собор Святого Штефана – очень красивый старинный собор, он стоит в самом центре Вены. – *Примеч. пер.*

Он защищает Франца с первого класса. И когда это нужно, и когда это не очень нужно. Если у Франца от волнения голос становится писклявым и кто-то начинает над ним смеяться, этот кто-то будет иметь дело с Эберхардом.

Эберхард – самый рослый и сильный мальчик в классе. И ему вполне достаточно просто рыкнуть:

– Оставь моего друга в покое, а то я за себя не отвечаю!

Жаль только, что Эберхард и Габи друг друга терпеть не могут. Эберхард считает Габи капризной и вредной. Габи считает Эберхарда скучным и противным.

Каждый раз, когда Франц делает что-то вместе с Габи и Эберхардом, всё идёт наперекосяк. Каждый раз они ссорятся. Но Франц ссориться не любит и поэтому больше дружить втроём не пытается.

Он решил так: «Эберхард – мой дообеденный друг, Габи – моя послеобеденная подружка!»

Габи с таким разделением согласна. Она ведь учится не во втором «Б», как Франц и Эберхард, а во втором «А».

Но вот Эберхард против. Ему хочется и после школы быть вместе с Францем. Он не теряет надежды и снова и снова приглашает Франца к себе домой.

– Ты же можешь и у нас обедать, – соблазняет он Франца. – Моя мама отлично готовит! А потом мы сходили бы в зоопарк. Или в парк Пратер².

Франц на уговоры не поддаётся. И продолжает делить дружбу на «дообеденную» и «послеобеденную». Но Эберхард очень добрый и на Франца не обижается.

² Парк Пратер – это большой парк в центре Вены. Туда приходят погулять, покататься на велосипедах и роликах и на всяких аттракционах. – *Примеч. пер.*



Ниже на целую голову!

За две недели до пасхальных каникул, в пятницу, Франц сидел на кровати и смотрел, как Габи пытается сделать колесо. Правда, получалось у неё коряво, и колесо больше смахивало на кувырок в сторону.

Франц – мальчик вежливый. Поэтому каждый раз он старательно врал:

– Здорово, Габи! Ещё чуть-чуть – и получится просто отлично.

Во время очередной попытки в комнату вошла Габина мама.

– Ну и ну, – засмеялась она. – Изображаешь пьяного зайца?

Габи поднялась с пола и прошипела:

– Уйди! Ты мешаешь!

Францу не нравится, когда Габи так разговаривает с мамой.



Но Габину маму такие вещи не смущают. Она просто сказала:

– Полегче на поворотах, девушка!

И протянула Габи купюру в пять евро.

– Сбегайте-ка быстренько в магазин. Надо купить фенхелевый чай, у малышки животик разболелся.

(Малышка – это младшая сестра Габи.)

– Да-да, сходим. Попозже! – отмахнулась Габи.

– Прямо сейчас! – сказала Габина мама.

– Прямо сейчас мне надо тренироваться! – крикнула Габи и сверкнула на маму глазами. Франц соскользнул с кровати, взял у Габиной мамы деньги и сказал:

– Я схожу!

Всё равно смотреть на неуклюжие старания Габи было скучно.

– Спасибо, милый Франц, – улыбнулась Габиная мама. – По крайней мере, на тебя я всегда могу положиться.

Франц побежал в супермаркет. Но там такого чая не было. Кассирша посоветовала:

– Тут рядом, за углом, есть магазинчик с аптечным отделом. Там этот чай наверняка продаётся.

– Спасибо, – сказал Франц и побежал в магазин за углом.

Когда он открыл дверь, зазвонил колокольчик. Магазин и правда был маленький и мрачноватый. Оттого что на улице ярко светило солнце, он показался Францу ещё мрачнее.

Франц огляделся. Вокруг были полки, заставленные банками и коробками.

Перед одной из полок стоял прилавок. На нём сидела очень маленькая девочка в бейсболке. Бейсболка была ей явно велика и сползла на уши. Козырёк закрывал пол-лица.



– Добрый день, – сказал Франц.

Очень маленькая девочка кивнула.

Франц немного подождал. «Наверно, кассирша отошла в туалет», – подумал он.

И подождал ещё. И ещё...

Потом очень маленькая девочка взяла с прилавка блокнот и ручку. Написала что-то в блокноте, соскользнула с прилавка и сунула блокнот Францу под нос.

Там было написано очень красивым почерком:

«Чем могу помочь?»

Франц растерялся. Эта девочка – даже в бейсболке – была точно на целую ладонь ниже, чем он.

Но девочка, которая умеет писать, наверняка уже ходит в школу. А раз она пишет так красиво, то наверняка ходит уже не в первый класс.

Получалось, что девочке столько же лет, сколько и ему. Не меньше.

Но Франц ни разу в жизни не встречал ровесников, которые были бы ниже него!

– Мне нужен фенхелевый чай, – пискнул растерявшийся Франц.

Очень маленькая девочка пошла к полке, взяла упаковку чая и сунула её Францу в руки. Потом вырвала исписанный лист из блокнота и написала на чистом: «Он стóит 3 евро 30 центов».

Франц дал ей пять евро.

Девочка побежала к прилавку. Она выдвинула ящик, положила туда купюру и дала Францу сдачу – один евро и семь монеток по десять центов.

– Меня зовут Франц, – сказал Франц, положив деньги в карман. Он был рад, что голос у него больше не писклявый.

Очень маленькая девочка вырвала исписанный лист из блокнота и написала на следующем: «А я Эльфи».

Прежде чем Франц успел сообразить, что ещё можно сказать, Эльфи снова взяла ручку и написала: «Большое спасибо. Приходи к нам снова!»

Она вырвала лист из блокнота, отдала его Францу и исчезла за небольшой дверью между полками.

Франц, спотыкаясь, вывалился вместе с чаем из магазинчика. Так, значит, он не самый маленький девятилетний ребёнок в Вене! Этому он был ужасно рад. Но радость получалась какая-то не очень радостная – она была наполовину с жалостью. Даже плакать хотелось.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.